



Samburu NT Cluster*

“It Penetrated My Heart”

Memories of the dedication of the new Samburu office and the translated Gospel of Luke a few months ago still linger. Visiting guests from other countries and Kenya officials and leaders celebrated the big event by planting trees and offering prayers. They dedicated 1,000 copies of Luke on that day. Community members filled the grounds with colorful costumes, and choirs from several regions performed.

The next day, a retired church leader invited his neighbors to come to his home to hear Luke read. They were very impressed by how clear and easy it was to understand and asked how they could get their own copies. A lady in another church carefully read the entire book and said, “It penetrated my heart.” Since then, the translators have received many reports of how people appreciate the naturalness of the Samburu Scriptures.

- **Thank God that Samburu people now have Luke. Pray that it impacts their lives.**

Samburu Progress Check

To date, the Samburu team has drafted¹ 15 New Testament books, with 12 to go. Among those 12, Acts and Ephesians are both half drafted, Romans has only one chapter left to draft and 1 Corinthians has been drafted through the middle of chapter 4.

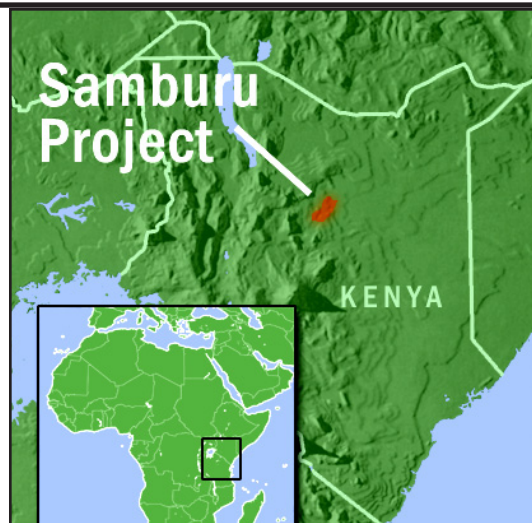
The local reviewers recently performed the testing step³ for Matthew chapters 1–13 and also for Galatians, which is now with the consultant⁵. A technical check of that portion of Matthew was done as well. On the team’s plate for the rest of the year are finishing the drafts of Acts, Romans and 1 Corinthians and checking² John’s Gospel and Romans.

- **Pray for the Samburu team as they draft and check these vital books of Scripture.**

Full Steam Ahead

The Samburu team participated in the third and final Kande’s Story workshop and learned how to train other community members to use the accompanying Bible-based booklet, which tells of a 12-year-old African girl whose father and then mother die of AIDS. Two new trainers, Pastor Lenkoiliai and Francisca, are going at it full steam. They needed more training materials, so came to the translation office to get resupplied. What an encouragement to the team to know that others are putting their training to good use!

- **Praise God that the “JESUS” film script has been drafted in Samburu and production started. Pray for a variety of voices and health, strength and harmony.**



- **Location: Kenya, Africa**
- **Number of Speakers: 190,000**
- **Year Project Began: 2006**
- **Expected Completion Date: 2013**



Dedicating the Samburu Gospel of Luke



Samburu translator John selling copies of Luke at the dedication



Samburu NT Cluster

Lineup of Ilchamus Accomplishments

By way of summary, the four Gospels (Matthew, Mark, Luke and John), Acts and 12 epistles have been drafted in Ilchamus. The team has begun drafting¹ Hebrews and Revelation. The translators were greatly encouraged at the Samburu dedication. It inspired them to quickly complete all steps on Matthew so it can be dedicated by the end of 2012. The technical check of the book has now been completed through chapter 18.

Charting the Way Forward

The Ilchamus team will soon start giving HIV/AIDS training in schools in connection with Kande's Story. They're currently promoting the Ilchamus Scriptures to be used in new adult literacy classes and they plan to begin four more classes.

Training Sunday school teachers, teaching Bible study methods to key Christian leaders and attending Scripture-use training are on the team's busy agenda. They'll also hold a meeting of the project advisory committee to help them chart their way forward.

- **Praise God that the Ilchamus team had some good discussions with The Seed Company field coordinator on how to speed up the project.**

Acquiring Grace

"Oh, foolish Galatians! Who has cast an evil spell on you? For the meaning of Jesus Christ's death was made as clear to you as if you had seen a picture of his death on the cross. Let me ask you this one question: Did you receive the Holy Spirit by obeying the law of Moses? Of course not! You received the Spirit because you believed the message you heard about Christ. How foolish can you be? After starting your Christian lives in the Spirit, why are you now trying to become perfect by your own human effort? Have you experienced so much for nothing? Surely it was not in vain, was it? I ask you again, does God give you the Holy Spirit and work miracles among you because you obey the law? Of course not! It is because you believe the message you heard about Christ" (Galatians 3:1-5).

These strong words of the apostle Paul challenged the Samburu reviewers. They knew this lengthy rebuke was important and its message needed to be understood. Though the words were harsh, all agreed that Paul meant them to be helpful. So they spent time discussing this instruction and concluded, "The grace of God isn't achieved through physical efforts but by being faithful to God to the end." What a powerful revelation!

- **Pray that the Ilchamus team will see their work on Matthew through to the end.**



The Ilchamus project advisory committee in front of the new office

- **Pray that God's grace will bind Samburu believers to Jesus with the cords of love.**



Samburu choir praising God

Six Steps of Translation

- 1. First Draft:** translators analyze what a passage says and produce a first draft.
- 2. Team Check:** translators check each verse for accuracy and clarity.
- 3. Community Testing:** translators share drafted Scripture with community members to test how well it communicates.
- 4. Back Translation:** translators translate the draft "back" into a major language for a non-native consultant.
- 5. Consultant Check:** a consultant checks the translation with the team to make sure expected standards are met.
- 6. Proofread:** translators rigorously proofread the final draft for errors before publication.

SAMBURU NT CLUSTER PROJECT UPDATE—2

3030 Matlock Road, Suite 104
Arlington, Texas 76015

Toll Free: (877) 593-7333
www.theseedcompany.org

A Wycliffe Bible Translators affiliate

